

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria «A» a due posti di custode (categoria B – posizione B1: operatore qualificato) da assegnare al convitto «F. Chabod» di AOSTA nell'ambito dell'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b>	<b>Nominativo</b>	<b>Data di nascita</b>	<b>Punteggio totale.30</b>
1	BORETTAZ Donatella	14.08.1967	22,15
2	MEYNET Ezia	31.08.1955	19,75
3	PRONESTI Giuseppe	06.08.1962	18,25
4	PALMAS Natalina	25.12.1955	18,00
5	BERGER Paola	27.01.1966	17,85
6	NARDONE Giovanni	20.06.1949	17,50
7	FEDERICO Milena	07.06.1967	17,25
8	PIGANI Cristina	05.07.1961	17,00
9	BELLEY Piera	28.12.1965	16,25
10	MORANDIN Sandra *	15.09.1942	15,50
11	FERRARO Maria	23.11.1963	15,50
12	GIOACHINI Gina Franca	28.05.1944	15,25

\* precede in quanto invalida civile

Il Funzionario  
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 220

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie A à deux postes de gardien (catégorie B – position B1 : agent qualifié), à affecter au pensionnat F. Chabod, d'AOSTE, dans le cadre de l'organigramme des institutions scolaires et éducatives de la Région.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

\*priorité en raison de sa condition d'invalidé civile

Le fonctionnaire  
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 220

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alle categorie C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione gestione risorse e patrimonio – Ufficio informatica dell'organico del Consiglio regionale.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b>	<b>Nominativo</b>	<b>Punti su 30</b>
1 <sup>a</sup>	BERTOLIN Patrizia	24,15
2 <sup>o</sup>	VIERIN Lidio	22,25
3 <sup>o</sup>	SACCANI Maurizio	21,45
4 <sup>o</sup>	CALDERONE Massimo	19,50

Il Funzionario  
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 221

**Comune di BIONAZ.**

**Bando di concorso per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di aiuto collaboratore – categoria C Posizione C1 – del comparto unico regionale (36 ore settimanali).**

Il Comune di BIONAZ, indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di aiuto collaboratore – Area vigilanza presso il Comune di Bionaz, con rapporto di lavoro a tempo indeterminato – categoria C Posizione C1.

*Titolo di studio:* diploma di istruzione secondaria di II grado;

*Titolo speciale:* patente di guida D con C.A.P. (certificato di abilitazione professionale KD)

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e, pertanto, entro il giorno giovedì 21 settembre 2006.

PROVE D'ESAME:

1<sup>a</sup> Prova scritta:

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 ou C2) à un poste d'inspecteur technique (catégorie D – position D : cadre), au sein de l'organigramme du Conseil régional – Direction de la gestion des ressources et du patrimoine – Bureau de l'informatique.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Le fonctionnaire  
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 221

**Commune de BIONAZ.**

**Concours sur titres et épreuves pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide collaborateur – catégorie C Position C1 du statut unique régional aide collaborateur. (36 heures à la semaine).**

La Commune de BIONAZ, entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures à la semaine), d'un aide collaborateur – secteur de surveillance – catégorie C Position C1 .

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré

*Titre particulier :* Permis de conduire D plus C.A.P. (certificat d'aptitude professionnel KD)

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste et précisément le 21 septembre 2006.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

Première épreuve écrite :

- D. Lgs. 30 aprile 1992 n. 285 «Nuovo codice della strada» e successive modificazioni e integrazioni;
- D.P.R. 16 dicembre 1992 n. 610 «Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo Codice della Strada» e successive modificazioni e integrazioni;
- L. 7 marzo 1986 n. 65 «Legge quadro sull'ordinamento della Polizia Municipale»;
- L.r. 19 maggio 2005 n. 11 «Nuova disciplina della polizia locale e disposizioni in materia di politiche di sicurezza»;
- Norme in materia di polizia rurale, edilizia, commerciale e mortuaria;
- Diritto di procedura civile: notifiche ed esecuzioni.

*2ª Prova scritta a contenuto teorico-pratico:*

- Guida di mezzo d'opera e relativa manutenzione.

*Prova orale:*

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Nozioni sull'ordinamento comunale;
- Nozioni di diritto e procedura penale (norme generali, denuncia, querela, reati contro la P.A., sequestro, arresto, confisca);
- Codice di comportamento e norme in materia di procedimenti disciplinari.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova scritta (comprensione e produzione) ed in una prova orale (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2002, modificata con D.G.R. n. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

*Diario delle prove:* I concorrenti che non riceveranno, entro la data della prima prova da sostenere, comunicazione diversa da parte del Comune di BIONAZ, dovranno presentarsi alle prove presso la sede comunale secondo il seguente calendario:

- prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana il giorno 03.10.2006 alle ore 9.00 e alle 14.00;

- D.Lgs. 30 avril 1992 n° 285 « Nouveau code de la route » ;
- DPR 16 décembre 1992 n° 610 « Règlement d'exécution et de réalisation du nouveau Code de la route » ;
- L. 7 mars 1986 n° 65 « Loi-cadre sur l'organisation de la police locale » ;
- L.R. 19 mai 2005 n° 11 « Nouvelle réglementation de la police locale, disposition en matière de politiques de sécurité » ;
- Règles en matière de police rurale, urbaine, commerciale, mortuaire ;
- Droit de procédure civil : notifications, exécution.

*Deuxième épreuve théorique-pratique :*

- Conduite d'engines mécaniques spéciaux et entretien relatif ;

*Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Notion sur l'organisation communale ;
- Notion de droit et procédure penale (règles générales dénonciation, plainte, délits contre l'A.P. séquestre arrêt. Confiscation) ;
- Code de conduite et dispositions à matière de procédures disciplinaires.

Une des matières sujets de l'épreuve écrite, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux épreuves du concours, tout candidat doit réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue italienne ou française. La dite épreuve consiste en un entretien (compréhension et production) et dans une épreuve écrite (compréhension et production) selon ce qui est prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 4660 du 03 décembre 2002, modifiée avec D.G.R. n° 1501 du 29/04/2002, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Calendrier des épreuves :* Les candidats qui n'auront reçu aucune autre communication de la part de la Commune de BIONAZ, devront se présenter dans les bureaux de l'administration communale pour participer aux épreuves selon le calendrier suivant :

- épreuve de vérification de la connaissance de la langue française ou italienne : le 03.10.2006 à 9 h et 14 h;

- prova scritta il giorno 05.10.2006 alle ore 9:00;
- prova teorico-pratica il giorno 11.10.2006 alle ore 9:00;
- prova orale il giorno 12.10.2006 alle ore 9:00.

Per eventuali chiarimenti in merito, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0165/730106 – fax 0165/730107).

*Responsabile del procedimento:* Il Segretario Comunale.

Il Segretario Comunale  
QUINSON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 222

#### Comune di COURMAYEUR.

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un operatore specializzato – categoria B – posizione B2 profilo «giardiniera» – area tecnica settore manutentivo gestionale.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato 36 ore settimanali per la copertura di n. 1 posto di Operatore Specializzato – Categoria B – Posizione B2 profilo «Giardiniera» – Area Tecnica Settore Manutentivo Gestionale.

*Requisiti richiesti:* diploma di istruzione secondaria di primo grado. (Qualsiasi diploma di qualifica professionale o diploma di maturità è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado. Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio.)

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12,00 del 22 settembre 2006.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

- épreuve écrite : le 05.10.2006 à 9 h ;
- épreuve théorique-pratique : le 11.10.2006 à 9 h ;
- épreuve orale : le 12.10.2006 à 9 h.

Pour tous les renseignements supplémentaires, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de BIONAZ pendant les heures de bureau (tél. 0165/730106 – fax 0165/730107).

Le secrétaire communal est responsable de la procédure.

Le secrétaire communal  
Marie Françoise QUINSON

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 222

#### Commune de COURMAYEUR

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un jardinier (catégorie B, position B2 : ouvrier spécialisé – 36 heures hebdomadaires) – Aire technique, secteur de l'entretien et de la gestion.**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de COURMAYEUR entend recruter, sous contrat à durée indéterminée, un jardinier (catégorie B, position B2 : ouvrier spécialisé – 36 heures hebdomadaires) – Aire technique, secteur de l'entretien et de la gestion.

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré. La possession d'un brevet professionnel ou d'un diplôme de maturité suppose la possession du diplôme valable aux fins de l'admission au concours. Toutefois, pour être évalué, la mention de ce dernier doit être indiquée – de manière détaillée – dans le cadre des titres donnant droit à des points.

*Délai de présentation des actes de candidature :* Les actes de candidature doivent parvenir au Bureau de l'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région, soit le 22 septembre 2006, 12 h.

*Lieu et date des épreuves :* Les lieu et date des épreuves sont communiqués aux intéressés par envoi recommandé avec accusé de réception ou par télégramme 15 (quinze) jours au moins auparavant et indiqués au tableau d'affichage de la Commune de COURMAYEUR.

## PROGRAMMA D'ESAME

*Preliminare accertamento lingua:* Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, II supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002 ed è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

### *Prova teorico-pratica:*

- Cura e manutenzione aree verdi (concimazione, semina, taglio, piantumazione, ecc.)
- Uso e manutenzione attrezzatura varia (tosaerba, motosega, decespugliatore, ecc.)
- Manutenzione e pulizia strade con relativa segnaletica
- Guida scuolabus e relativa manutenzione
- Guida mezzo d'opera e relativa manutenzione

La prova teorico-pratica potrà consistere nell'utilizzo di macchine, attrezzi, strumentazioni tecnologiche inerenti le mansioni, in una prova di mestiere.

### *Prova orale:*

- Materie oggetto della prova teorico-pratica
- Codice di comportamento delle pubbliche amministrazioni

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Il bando di concorso pubblico integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio personale del Comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831342)

Courmayeur, 8 agosto 2006.

Il Segretario comunale  
LONGIS

N. 223

## Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Operatori Specializzati (Assistenti Domiciliari e Tutelari) – Categoria B Posizione B2 – a tempo pieno e a tempo parziale.**

## ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire d'italien ou de français :* Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 23 du 28 mai 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'entretien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

### *Épreuve théorico-pratique* comportant ce qui suit :

- entretien des espaces verts (fumage, semis, tonte, plantation, etc.) ;
- utilisation et entretien des équipements (tondeuse à gazon, scie à chaîne, débroussailleuse, etc.) ;
- entretien et nettoyage des routes et signalisation y afférente ;
- conduite du bus scolaire et entretien y afférent ;
- conduite d'un engin et entretien y afférent.

L'épreuve théorico-pratique peut consister dans l'utilisation d'engins, d'équipements et d'outils technologiques afférents au poste à pourvoir et dans l'exécution d'opérations relatives audit poste.

### *Épreuve orale portant sur les matières indiquées ci-après :*

- matières de l'épreuve théorico-pratique ;
- code de conduite des fonctionnaires des administrations publiques.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

Pour obtenir copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Commune de COURMAYEUR (tél. 01 65 83 13 42).

Fait à Courmayeur, le 8 août 2006.

Le secrétaire communal,  
Anna LONGIS

N° 223

## Communauté de montagne Mont Cervin.

**Extrait de la sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés – (Aides à domicile et dans les établissements) Catégorie B Position B2 – à temps complet et à temps partiel.**

## IL SEGRETARIO

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Operatori Specializzati (Assistenti Domiciliari e Tutelari) – Categoria B Posizione B2 – a tempo pieno e a tempo parziale.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di primo grado

*Requisiti particolari:* possesso della patente B e disponibilità ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

### PROVE D'ESAME:

#### A) Prova scritta:

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari con particolari riferimenti alla conoscenza degli ambienti di lavoro ed alla procedura di presa in carico degli utenti
- Attività di assistenza all'anziano non autosufficiente (nozioni circa l'alimentazione, mobilitazione ed igiene) con particolare riferimento alle attenzioni da mettere in atto e agli aspetti etici della relazione anziano-assistente
- Assistenza ai malati di alzheimer o affetti da demenza senile.

#### B) Prova orale:

- Argomenti della prova scritta
- Nozioni sulla sicurezza del lavoro

## LA SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Agents spécialisés (Aides à domicile et dans les établissements) – Catégorie B Position B2 – à temps complet et à temps partiel.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin.

*Titres d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Conditions spéciales :* Possession du permis de conduire catégorie B et disponibilité à utiliser leur propre véhicule dans l'exercice de leurs fonctions.

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note de au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2<sup>ème</sup> Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

### ÉPREUVES D'EXAMEN:

#### A) Épreuve écrite :

- Le rôle de l'aide à domicile et dans les établissements eu égard à la connaissance des milieux de travail et au procédé de prise en charge des usagers.
- L'assistance aux personnes âgées dépendantes (notions en matière d'alimentation, de mobilisation et d'hygiène) eu égard aux soins nécessaires et aux aspects éthiques du rapport entre la personne âgée et l'aide à domicile et dans les établissements.
- L'assistance des malades d'Alzheimer ou des personnes atteintes de démence sénile.

#### B) Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite
- Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail

- Codice di comportamento del dipendente pubblico
- Nozioni sugli organi e competenze delle Comunità Montane e sui Comuni (L.R. 54/98 e successive modificazioni).

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Il materiale relativo alle prove d'esame è a disposizione dei candidati presso le eliografie «Tecnograph» di SAINT-VINCENT (Via Roma, 60 – tel. 0166511201) e «Eliograf» di AOSTA (Via Festaz, 60 – tel. 016544354).

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in Via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 16 agosto 2006.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta sem-plice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente della Comunità  
Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in  
via \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

CHIEDE

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per

- Code de conduite du fonctionnaire
- Notions sur l'ordre juridique des Communautés de montagne et des Communes (L.R. 54/98 modifiée).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Le matériel nécessaire pour réussir les épreuves est à disposition des candidats chez les bureaux de héliogravure «Tecnograph» de SAINT-VINCENT (60, rue Rome – tél. 0166511201) et «Eliograf» d'AOSTE (60, rue Festaz – tél. 016544354).

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de sélection sur le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 16 août 2006.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE A LA SELECTION UNIQUE EXTERNE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
3, Rue Martiri della Libertà  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_,  
né(e) le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domicilié à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection unique externe,

titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Operatori specializzati (Assistenti Domiciliari e Tutelari) – categoria B posizione B2 – a tempo pieno e a tempo parziale.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_ (specificare);
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ (indirizzo) il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere in possesso della patente B;
6. di essere disposto ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste;
7. di essere a conoscenza della lingua francese;
8. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
9. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
10. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
11. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
12. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è ne-

sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés (Aides à domicile et dans les établissements)– Catégorie B Position B2 – à temps complet et à temps partiel.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne \_\_\_\_\_ (spécifier);
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
4. Justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
5. Justifier du permis de conduire du type B;
6. Être disponible à utiliser son propre véhicule dans l'exercice de ses fonctions;
7. Connaître la langue française;
8. (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne;
9. (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
10. Ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
11. (Eventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
12. Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
13. (Eventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – pour ce qui est des services accomplis et des



- cessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando sotto la lettera B);
14. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
15. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
16. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
17. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
18. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di scuola media in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
20. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
21. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di
- publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours sous la lettre B);
14. (Eventuellement) Etre en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
15. demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
16. (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
17. Souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italien ou français).
18. Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
19. (éventuellement) d'être dispensé/e de la vérification pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;
20. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau la vérification pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau la vérification pour la connaissance de la langue française ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97;
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau la vérification pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;
21. (éventuellement) d'être dispensé/e de la vérification pour la connaissance de la langue française ou italienne

handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

22. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (D.Lgs. n. 196/2003).

\_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ co-  
dice fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via/loc. \_\_\_\_\_, C.A.P.  
\_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

22. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens Décret législatif n° 196/2003.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ANNEXE B)

DECLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ co-  
de fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_, C.A.P.  
\_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_ au \_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante  
\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 224

---

---

**A.R.E.R. della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria definitiva del concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore (Cat. C – Pos. C2) nel profilo di istruttore tecnico.**

GRADUATORIA DEFINITIVA

posizione	nominativo
1	FANTINI Luca
2	COLAZINGARI Simona

Il Direttore  
ZANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 225

---

---

**ANNUNZI LEGALI**

**Direzione Protezione Civile.**

**Avviso relativo agli appalti aggiudicati – Forniture.**

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Protezione Civile – Loc.

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 224

---

---

**Agence régionale pour le logement de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – instructeur technique – catégorie C, position C2.**

LISTE D'APTITUDE

**punteggio**

16,25

15,96

Le directeur,  
Loretta ZANI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 225

---

---

**ANNONCES LÉGALES**

**Direction de la protection civile.**

**Avis d'attribution d'un marché de fournitures.**

SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020

Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)  
– Italia – tel. 0165 238222 – fax 0165 40935 – [protezionecivile@regione.vda.it](mailto:protezionecivile@regione.vda.it)

I.2) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale

#### SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) *Tipo di appalto:* Forniture

II.2) *Accordo quadro?:* No

II.4) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:* Lotto A: n. 1 cucina elettrica da campo, idonea al confezionamento di 250 pasti/ora, installata in un container ISO 20" 1C, autocarabile, con abbinato, in modo da formare un corpo unico, il gruppo elettrogeno descritto di seguito; n. 1 gruppo elettrogeno erogante energia sufficiente a garantire il funzionamento di tutti gli apparecchi elettrici della cucina e del furgone isoteramico autocarabile, di cui al lotto B, contemporaneamente. Lotto C: n. 1 autocarro per il trasporto del container di cui al lotto A.

II.6) *Valore totale stimato (IVA inclusa):* lotto A: euro 120.000,00; lotto C: euro 110.000,00.

#### SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) *Tipo di procedura:* aperta

IV.2) *Criteri di aggiudicazione:* al prezzo più basso.

#### SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1.1) Nome e indirizzo del fornitore al quale è stato aggiudicato l'appalto: Lotto A: CARMAR S.r.l. – Via Roveda 5/7 – 41033 CONCORDIA S/S (MO) – tel. 0535 57611 – fax 0535 57620 – Lotto C: Astra Veicoli Industriali S.p.A. – Via Caorsana 79 – 29100 PIACENZA – tel. 0523 5431

V.1.2) Informazioni sull'offerta più bassa presa in considerazione (IVA inclusa): Lotto A: euro 100.680,00 – Lotto C: euro 190.900,00

V.2.1) È possibile che il contratto venga subappaltato?: No

#### SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) *Trattasi di avviso non obbligatorio?:* No

VI.3) *Data di stipula contratto:* 21.06.2006

VI.4) *Numero di offerte ricevute:* 2

SAINT-CHRISTOPHE – Italie – Tél. 01 65 23 82 22  
– Fax 01 65 40 935 – Courriel [protezionecivile@regione.vda.it](mailto:protezionecivile@regione.vda.it)

I.2) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional.

#### SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) *Description :* Fournitures

II.2) *S'agit-il d'un accord-cadre ?* Non

II.4) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur :* Lot A : 1 cuisine de campagne électrique pour la préparation de 250 repas par heure installée dans un conteneur iso 20" 1c, autodéchargeable, couplé avec un groupe électrogène produisant l'énergie suffisante à garantir le fonctionnement, en même temps, de tous les appareils électriques de la cuisine et du fourgon isothermique autodéchargeable visé au lot B) ; Lot C : 1 camion pour le transport du conteneur visé au lot A

II.6) *Valeur totale estimée (IVA incluse) :* Lot A : 120 000,00 euros ; Lot C : 110 000,00 euros.

#### SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) *Type de procédure :* Ouverte

IV.2) *Critères d'attribution :* Au prix le plus bas.

#### SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

V.1.1) Nom et adresse du fournisseur : Lot A : CARMAR srl – Via Roveda, 5/7 – 41033 CONCORDIA S/S (MO) – tél. 05 35 57 611 – fax 05 35 57 620 ; Lot C : Astra Veicoli Industriali SpA – Via Caorsana, 79 – 29100 PLAISANCE – tél. 05 23 54 31

V.1.2) Informations sur l'offre la plus basse prise en considération (IVA incluse) : Lot A : 100 680,00 euros – Lot C : 190 900,00 euros

V.2.1) Le marché est-il susceptible d'être sous-traité ? Non.

#### SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.1) *S'agit-il d'un avis non obligatoire ?* Non

VI.3) *Date de passation du contrat :* 21 juin 2006

VI.4) *Nombre d'offres reçues :* deux

VI.5) L'appalto è stato oggetto di un bando pubblicato sulla GUCE?: No

VI.6) L'appalto è connesso ad un progetto/programma finanziato dai fondi dell'U.E.: No

VI.8) *Data spedizione del presente avviso*: 03.08.2006.

*Dirigente responsabile procedimento*: Silvano MEROI

N. 226

---

---

### Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

#### Bando per concorso di idee.

1. *Ente banditore*: Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, Direzione Grandi Infrastrutture e Impianti a Fune, località Grand Chemin n. 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0039/0165/272946, fax n. 0039/0165/272954, e-mail: [f.sasso@regione.vda.it](mailto:f.sasso@regione.vda.it), sito internet: [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).
2. *Oggetto*: costituisce oggetto di concorso l'elaborazione di un'idea progettuale per la riqualificazione e la sistemazione dell'area di proprietà regionale ex tiro a volo sita in località Piole del Comune di SAINT-VINCENT (AO) come individuata dalle seguenti risultanze catastali: foglio 48: mappali 46, 194, 195, 196, 199, 200, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 219, 220, 225, 229, 237, 238, 244, 245, 246, 247, 252, 253, 259, 261, 261, 263, 264, 265, 268, 269, 275, 278, 287, 305, 370, 516; foglio 49: mappali 485, 406.
3. *Obiettivi*: il concorso è finalizzato all'acquisizione di proposte ideative per la destinazione dell'area di cui al punto 2 a scopi turistico-sportivi e ludico-ricreativi le quali:
  3. a) completino e/o integrino l'offerta turistica oggi esistente nella Regione Valle d'Aosta, non escludendo finalità anche complementari al complesso termale ubicato nel Comune di SAINT-VINCENT;
  3. b) favoriscano lo sviluppo socio-economico dei territori circostanti;
  3. c) prevedano l'insediamento di attività compatibili con il contesto generale dell'area e con le caratteristiche del Comune di SAINT-VINCENT.
4. *Soggetti ammessi a concorrere*: la partecipazione al concorso è riservata ai soggetti di cui all'art. 90, comma 1, lettere d), e), f), g) e h) del D.lgs. 163/2006 ed alle persone fisiche e giuridiche di stati membri dell'U.E. ufficialmente abilitate all'esercizio della professione secondo le norme dello stato di appartenenza; sono am-

VI.5) Ce marché a-t-il fait l'objet d'un avis publié au JOCE ? Non

VI.6) Ce marché s'inscrit-il dans un projet/programme financé par les fonds communautaires ? Non

VI.8) *Date d'envoi du présent avis* : 3 août 2006.

*Dirigeant responsable de la procédure* : Silvano MEROI.

N° 226

---

---

### Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

#### Concours d'idées.

1. *Établissement promoteur* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction des grandes infrastructures et des transports par câble – 34, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 00 39 01 65 27 29 46 – Fax : 00 39 01 65 27 29 54 – courriel : [f.sasso@regione.vda.it](mailto:f.sasso@regione.vda.it) – site internet : [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).
2. *Objet* : Le concours d'idée en cause est lancé en vue de la requalification et du réaménagement de l'aire de l'ancien tir au vol, propriété régionale, située à Piole, dans la commune de SAINT-VINCENT, et inscrite au cadastre comme suit : Feuille 48 – parcelles n°s 46, 194, 195, 196, 199, 200, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 219, 220, 225, 229, 237, 238, 244, 245, 246, 247, 252, 253, 259, 261, 261, 263, 264, 265, 268, 269, 275, 278, 287, 305, 370 et 516 ; Feuille 49 – parcelles n°s 485 et 406.
3. *Objectifs* : Le concours vise à la collecte d'idées pour la destination de l'aire visée au point 2 du présent avis à des fins sportives, touristiques, ludiques et récréatives ; lesdites idées doivent :
  3. a) permettre de compléter l'offre touristique existant dans la Région Vallée d'Aoste et prévoir éventuellement des activités complémentaires à celles de l'établissement thermal de SAINT-VINCENT ;
  3. b) permettre de favoriser l'essor socio-économique des zones environnantes ;
  3. c) prévoir l'implantation d'activités compatibles avec le contexte général de l'aire et avec les caractéristiques de la commune de SAINT-VINCENT.
4. *Sujets admis au concours* : Ont vocation à participer au concours en cause les sujets visés aux lettres d), e), f), g) et h) du premier alinéa de l'art. 90 du décret législatif n° 163/2006 et les personnes physiques et juridiques appartenant à l'Union européenne et officiellement habilitées à l'exercice de la profession selon les normes en vi-

- messi altresì a partecipare i lavoratori subordinati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo ordine professionale secondo l'ordinamento nazionale di appartenenza, nel rispetto delle norme che regolano il rapporto di impiego, con esclusione dei dipendenti dell'ente banditore.
5. *Informazioni riguardanti la situazione soggettiva propria dei concorrenti*: non è ammessa la partecipazione dei soggetti nei cui confronti sussistono:
5. a) le cause di esclusione di cui all'art. 38 del D.Lgs. 163/2006;
5. b) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1-bis, co. 14, L. 383/2001 e successive modificazioni.
6. *Incompatibilità dei concorrenti*: non è ammessa la partecipazione:
6. a) dei componenti la Commissione giudicatrice, dei loro coniugi, dei loro conviventi, dei loro parenti sino al terzo grado incluso;
6. b) dei componenti la Commissione giudicatrice per i quali siano pendenti cause o rapporti di credito e debito con i soggetti partecipanti;
6. c) degli amministratori in carica e dei consiglieri dell'Ente banditore e del Comune di SAINT-VINCENT, dei loro coniugi, dei loro conviventi, dei loro parenti sino al terzo grado incluso, dei dipendenti dell'Amministrazione regionale in servizio, anche con contratto a termine, dei consulenti dello stesso Ente incaricati ai sensi della L.R. 28.04.1998, n. 18.
6. d) di coloro che partecipano alla stesura del bando e dei documenti allegati.
7. *Procedura*: il concorso, da espletarsi con le modalità del pubblico incanto, si svolge in un'unica fase consistente nell'esame e nella valutazione delle proposte ideative presentate dai partecipanti in forma anonima.
8. *Modalità di rappresentazione delle proposte*: la rappresentazione delle proposte ideative da parte dei concorrenti è fatta attraverso:
8. a) una relazione tecnica in formato A4, per un massimo di dieci facciate dattiloscritte, che individui le motivazioni ed i criteri delle scelte progettuali, le caratteristiche specifiche (con riferimento ai materiali, agli impianti e ad altri elementi ritenuti caratterizzanti), la stima sommaria dei costi e dei tempi di realizzazione;
8. b) gli elaborati grafici inseriti in due tavole formato A3
- gueur dans leur État d'appartenance ; peuvent également participer au concours les travailleurs salariés habilités à l'exercice de la profession et immatriculés à l'ordre professionnel y afférent, selon la réglementation en vigueur dans l'État d'appartenance et dans le respect des dispositions qui régissent le contrat de travail, exception faite des personnels de l'établissement promoteur.
5. *Informations relatives à la situation subjective des candidats* : Ne peuvent participer au concours les sujets :
5. a) Qui se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visées à l'art. 38 du décret législatif n° 163/2006 ;
5. b) Qui font l'objet de plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001 modifiée.
6. *Incompatibilité des candidats* : Ne peuvent participer au concours :
6. a) Les membres du jury du concours, leurs conjoints, les personnes vivant sous leur toit et leurs parents jusqu'au troisième degré ;
6. b) Les membres du jury qui ont des actions légales en cours ou un rapport de dette ou de créance avec les candidats ;
6. c) Les administrateurs en fonction et les élus de l'établissement promoteur et de la Commune de SAINT-VINCENT, leurs conjoints, les personnes vivant sous leur toit et leurs parents jusqu'au troisième degré, les personnels de l'Administration régionale, même recrutés sous contrat à durée déterminée, et les personnes exerçant une fonction de conseil au sein de ladite administration aux termes de la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998 ;
6. d) Les personnes ayant participé à la rédaction du présent avis de concours et des documents annexés à celui-ci.
7. *Procédure* : Le concours, effectué suivant les modalités des appels d'offres ouverts, a lieu en une seule phase consistant dans l'examen et dans l'évaluation des propositions présentées par les candidats sous forme anonyme.
8. *Modalités de rédaction des propositions* : Les propositions présentées doivent comprendre :
8. a) Un rapport technique de format A4, pour un maximum de dix pages dactylographiées, expliquant les motivations et les critères des choix opérés, les caractéristiques du projet (matériaux, installations et autres éléments jugés caractérisants), l'estimation approximative des coûts et les délais de réalisation ;
8. b) Les documents graphiques (plans, sections, profils,

e costituiti da piante, sezioni e profili, assonometrie, prospettive e quanto sia ritenuto opportuno per la comprensione della proposta;

8. c) una relazione in formato A4, per un massimo di dieci facciate dattiloscritte, che individui ed analizzi gli impatti dell'opera sull'offerta turistica oggi esistente in Valle d'Aosta e sullo sviluppo socio-economico dei territori circostanti;

8. d) una relazione in formato A4, per un massimo di dieci facciate dattiloscritte, che indichi lo scenario economico di riferimento e i relativi flussi finanziari al fine di assicurare l'equilibrio di gestione dell'opera proposta.

Non saranno ammessi a valutazione relazioni ed elaborati difformi dalle indicazioni sopra riportate oppure relazioni ed elaborati aggiuntivi.

9. *Criteri per la valutazione delle proposte:* le proposte ideative sono valutate in base ai seguenti elementi e relativi fattori ponderali:

9. a) rispondenza dell'opera proposta agli obiettivi enunciati al punto 3 del bando, sino a punti 45;

9. b) qualità architettonica dell'opera proposta, sino a punti 25;

9. c) economicità della gestione dell'opera proposta, sino a punti 30.

10. *Documenti complementari e condizioni per ottenerli:* costituiscono allegati del presente bando: il disciplinare di concorso contenente le norme integrative del bando relativamente alle modalità di partecipazione al concorso, alla presentazione della proposta ideativa, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alla procedura di proclamazione dei vincitori; l'estratto del piano territoriale paesistico; l'estratto del piano regolatore comunale e l'estratto di mappa. I precitati allegati sono visibili presso l'indirizzo del punto 1 nei giorni dal lunedì al venerdì, dalle ore 9.00 alle ore 12.00; è possibile acquistarne una copia presso l'eliografia ELIOGRAF Via Festaz, 60, 11100 AOSTA - Tel. e fax 0039/0165/44354, nei giorni feriali (dal lunedì al venerdì - 8.30 - 12.30, 15.00 - 19.00), facendone prenotazione a mezzo fax inviato alla stessa 48 ore prima della data del ritiro. Il presente bando ed il disciplinare di concorso sono altresì disponibili nel sito internet [www.regione.vda.it/bandi](http://www.regione.vda.it/bandi) di gara.

11. *Termine e modalità di consegna delle proposte:* la proposta ideativa, corredata di tutta la documentazione richiesta dal disciplinare di concorso e confezionata, pena l'esclusione, in plico chiuso totalmente anonimo, deve pervenire all'indirizzo del punto 1 entro e non oltre le ore 12.00 del 16.10.2006, direttamente a mano o tramite il servizio postale di Stato o tramite corriere privato.

axonométries, vues perspectives et tout autre élément servant à la compréhension de la proposition) insérés dans deux tables de format A3 ;

8. c) Un rapport de format A4, pour un maximum de dix pages dactylographiées, indiquant et analysant l'impact de l'ouvrage proposé sur l'offre touristique actuelle en Vallée d'Aoste et sur l'essor socio-économique des zones environnantes ;

8.d) Un rapport de format A4, pour un maximum de dix pages dactylographiées, précisant le scénario économique de référence et les flux financiers y afférents permettant d'assurer l'équilibre de gestion de l'ouvrage proposé.

Les rapports et les documents non conformes aux indications susmentionnées, ainsi que les rapports et les documents non requis, ne sont pas pris en considération.

9. *Critères d'évaluation des propositions :* Les propositions sont évaluées sur la base des éléments énumérés ci-après et des points y afférents :

9. a) Conformité de l'ouvrage proposé aux objectifs indiqués au point 3 du présent avis : 45 points maximum ;

9. b) Qualité architecturale de l'ouvrage proposé : 25 points maximum ;

9. c) Économicité de la gestion de l'ouvrage proposé : 30 points maximum.

10. *Pièces complémentaires et modalités d'obtention y afférentes :* Les annexes du présent avis de concours sont les suivantes : règlement contenant les dispositions complétant le présent avis pour ce qui est des modalités de participation au concours, de la présentation de la proposition, des pièces à joindre à cette dernière et de la procédure de proclamation des lauréats ; extrait du plan territorial paysager ; extrait du plan régulateur communal et extrait cartographique. Lesdites annexes peuvent être consultées à l'adresse visées au point 1 du présent avis, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h. Les candidats peuvent acheter les copies desdites annexes à l'héliographie ELIOGRAF - 60, rue Festaz - 11100 AOSTE - Tél. et fax : 00 39 01 65 44 354 - du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 et de 15 h à 19 h, sur réservation effectuée par fax 48 heures auparavant. Le présent avis et le règlement du concours peuvent être téléchargés du site internet [www.regione.vda.it/bandi](http://www.regione.vda.it/bandi) di gara.

11. *Délais et modalités de présentation des propositions :* Les propositions, assorties des pièces requises par le règlement du concours, doivent être glissées, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé et totalement anonyme et parvenir à l'adresse visée au point 1 du présent avis au plus tard le 16 octobre 2006, 12 h. La remise des propositions peut avoir lieu en mains propres, par la voie postale ou par coursier.

12. *Lingue utilizzabili da parte dei concorrenti*: italiano e francese.

13. *Numero e valore dei premi da assegnare*: è prevista l'assegnazione di tre premi per un montepremi complessivo di euro 37.000,00 di cui: euro 15.000,00 al primo classificato; euro 12.000,00 al secondo classificato; euro 10.000,00 al terzo classificato. I premi s'intendono al netto di contributo C.N.P.A.I.A. e dell'I.V.A.

14. *Commissione giudicatrice*: la valutazione delle proposte ideative è affidata ad una Commissione tecnica giudicatrice, nominata successivamente alla scadenza del termine di presentazione delle proposte, composta da 3 membri tecnici, esperti nella materia oggetto del concorso, di cui uno dipendente dell'Ente banditore e due componenti esterni.

Le decisioni della Commissione giudicatrice non sono vincolanti per l'Ente banditore.

15. *Informazioni supplementari*:

15. a) è fatto divieto ai concorrenti di partecipare in più di un raggruppamento ovvero di partecipare singolarmente e quali componenti di un raggruppamento. Il medesimo divieto sussiste per i liberi professionisti qualora partecipi alla stessa gara, sotto qualsiasi forma, una società di professionisti o una società di ingegneria delle quali il professionista è amministratore, socio, dipendente o collaboratore coordinato e continuativo;

15. b) ai soggetti ammessi a concorrere ai sensi del punto 4 è consentito avvalersi di consulenti o collaboratori di cui devono essere dichiarate le generalità, la qualifica, l'eventuale iscrizione ad albi professionali e l'oggetto della consulenza o collaborazione prestate. I consulenti o collaboratori non debbono versare nelle situazioni di cui al punto 5 né nelle incompatibilità di cui al punto 6 e non possono prestare la loro opera per più di un concorrente, pena l'esclusione anche del concorrente che vi abbia fatto ricorso;

15. c) le tre idee premiate sono acquisite in proprietà dall'ente banditore e, previa eventuale definizione dei loro aspetti tecnici, possono essere poste a base di gara di un concorso di progettazione ovvero di un appalto di servizi cui sono ammessi a partecipare i vincitori dei premi qualora in possesso dei relativi requisiti;

15. d) la Commissione giudicatrice ha la facoltà di non assegnare i premi in mancanza di proposte ritenute a suo giudizio meritevoli;

15. e) non sono previsti rimborsi di spese;

15. f) non possono essere assegnati premi *ex aequo*;

15. g) il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto delle disposizioni dettate dal D.Lgs 196/2003;

12. *Langues pouvant être utilisées* : Italien et français.

13. *Nombre et montants des prix à remettre* : Trois prix sont prévus pour un total de 37 000,00 euros, dont 15 000,00 euros au premier classé, 12 000,00 euros au deuxième classé et 10 000,00 euros au troisième classé. Lesdites sommes sont fixées déduction faite de la cotisation CN-PAIA et de l'IVA.

14. *Jury du concours* : L'évaluation des propositions est confiée à un jury technique nommé après l'expiration du délai de dépôt desdites propositions et composé de trois spécialistes dans la matière faisant l'objet du concours, dont un doit être un fonctionnaire de l'établissement promoteur.

Les décisions du jury ne sont pas contraignantes pour l'établissement promoteur.

15. *Renseignements complémentaires* :

15. a) Il est interdit aux candidats de participer au concours dans le cadre de plus d'un groupement ou bien de participer à la fois à titre individuel et dans le cadre d'un groupement. Cette même interdiction s'applique à tout professionnel qui serait administrateur, associé, salarié ou collaborateur coordonné et continu d'une société de professionnels ou d'une société d'ingénierie participant au concours.

15. b) Les sujets admis au concours au sens du point 4 du présent avis ont la faculté de faire appel à des conseils ou à des collaborateurs. En l'occurrence, ils sont tenus de fournir les données personnelles de ces derniers et de préciser leur qualification, leur éventuelle immatriculation à un tableau professionnel et l'objet du mandat en cause. Lesdits conseils et collaborateurs ne doivent pas se trouver dans les cas visés au point 5 du présent avis ni dans les cas d'incompatibilité visés au point 6 et ne peuvent collaborer avec plus d'un candidat, sous peine d'exclusion ;

15. c) Les trois propositions retenues deviennent propriété de l'établissement promoteur et, après une éventuelle définition des aspects techniques, elles peuvent faire l'objet d'un appel à projets ou bien d'un appel d'offres de services auxquels les lauréats peuvent participer s'ils réunissent les conditions requises ;

15. d) Le jury a la faculté de ne pas attribuer les prix s'il ne juge pas valables les propositions présentées ;

15. e) Aucun remboursement de dépenses n'est prévu.

15. f) Aucun prix *ex aequo* ne peut être attribué ;

15. g) Les données à caractère personnel sont traitées dans le respect des dispositions du décret législatif n° 196/2003 ;



- 15.h) *responsabile del procedimento*: Sig.a Fulvia SASSO;
- 15.i) *Direttore della Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune*: Ing. Antonio POLLANO;
- 15.l) *data di invio del presente bando alla Gazzetta ufficiale della Repubblica Italiana*: 31.07.2006.

N. 227

**Comune di POLLEIN.**

**Publicazione graduatoria del bando di pubblico concorso, per soli titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che in relazione al bando di pubblico concorso, per soli titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1. BETTI Luca
2. MANZETTI Guido

Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi all'Ufficio Licenze del Comune di POLLEIN

Pollein, 11 agosto 2006.

Il Segretario Comunale  
YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 228 A pagamento.

**Finaosta S.p.A.**

**Bando per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza.**

1. *Ente concedente*: Finaosta, Finanziaria Regionale Valle d'Aosta S.p.A., loc. Grand Chemin n. 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165 269211, fax 0165 235206.

2. *Oggetto*: è istituito con deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3202 del 20 settembre 2004 un fondo sperimentale per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di mi-

15.h) *Responsable de la procédure* : Mme Fulvia SASSO ;

15.i) *Responsable de la Direction des grandes infrastructures et des transports par câble* : M. Antonio POLLANO ;

15.l) *Date d'envoi du présent avis au Journal officiel de la République italienne* : Le 31 juillet 2006.

N° 227

**Commune de POLLEIN.**

**Publication de la liste d'aptitude du concours, sur titres, en vue de la délivrance de 1 autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la liste d'aptitude du concours, sur titres, en vue de la délivrance de 1 autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur est la suivante:

1. BETTI Luca
2. MANZETTI Guido

Pour tout renseignement complémentaire les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du commerce de la Commune de POLLEIN

Fait à Pollein, le 11 août 2006.

Le secrétaire communal,  
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 228 Payant.

**Finaosta S.A.**

**Avis de concours pour la concession de prêts participatifs et pour l'acquisition de participations minoritaires temporaires.**

1. *Organisme cédant* : Finaosta S.A., Société Financière Régionale Vallée d'Aoste S.A., loc. Grand Chemin n° 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO), tél. 0165/269211, fax 0165/235206.

2. *Objet* : il a été créé par délibération du Gouvernement Régional de la Vallée d'Aoste n° 3202 du 20 septembre 2004 un fonds expérimental finalisé à la concession de prêts participatifs et à l'acquisition de participations minoritaires

noranza nel capitale di rischio delle PMI industriali ed artigiane al fine di agevolare e sostenere le iniziative di cui al successivo punto 3.

3. *Iniziative finanziabili*: 3.a) progetti di creazione di impresa; 3.b) progetti di sviluppo e consolidamento di imprese già esistenti che possono anche prescindere dall'effettuazione di investimenti.

4. *Soggetti beneficiari*: possono beneficiare del fondo di cui al punto 2. le imprese industriali ed artigiane iscritte al Registro delle imprese o all'Albo degli artigiani e con unità operativa in Valle d'Aosta, costituite nella forma di società di capitali e che rientrino nella definizione comunitaria di PMI quale contenuta nella raccomandazione della Commissione del 6 maggio 2003 pubblicata nella G.U.C.E. L124/36 del 20 maggio 2003.

5. *Condizioni e modalità generali per la concessione di prestiti partecipativi*: 5.a) il limite minimo per gli interventi di concessione di prestiti partecipativi è pari ad € 50.000,00, il limite massimo è pari ad € 300.000,00; 5.b) i prestiti partecipativi non possono avere durata superiore a cinque anni, più un periodo massimo di preammortamento di due anni: il rimborso del prestito partecipativo deve essere assistito per almeno il 50% del suo importo da garanzie ritenute idonee dall'Ente concedente; 5.c) il tasso di interesse dei prestiti partecipativi è determinato in misura non inferiore all'uno per cento annuo secondo quanto previsto nel regolamento per l'accesso al fondo sperimentale.

6. *Condizioni e modalità generali per l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza*: 6.a) il limite minimo per gli interventi di acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza nel capitale di rischio è pari ad € 30.000,00, il limite massimo è pari ad € 100.000,00; 6.b) la detenzione di partecipazioni di minoranza nel capitale di rischio non può avere durata superiore a cinque anni: alla scadenza di tali cinque anni, i soci dell'impresa finanziata sono tenuti a riacquistare dall'Ente concedente la partecipazione con pagamento dilazionato in un periodo comunque non superiore a 3 anni; 6.c) nel caso di progetti di sviluppo e consolidamento di imprese già esistenti, l'assunzione di partecipazioni di minoranza nel capitale di rischio può avvenire solo a fronte di un analogo intervento da parte degli altri soci.

7. *Documentazione*: il regolamento per l'accesso al fondo sperimentale contenente le norme integrative del presente bando, il modulo di domanda ed i fac-simili di *business plan* per i progetti di creazione d'impresa ovvero di sviluppo o consolidamento di imprese già esistenti possono essere ritirati all'indirizzo di cui al punto 1. nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9 alle ore 13.

temporaires au sein du capital de risque des PME industrielles et artisanales, afin d'aider et soutenir les initiatives mentionnées au suivant point 3.

3. *Initiatives que l'on peut financer* : 3.a) projets pour la création de nouvelles entreprises; 3.b) projets de développement et de consolidation d'entreprises existantes qui peuvent aussi faire abstraction de la réalisation d'investissements.

4. *Bénéficiaires* : les sujets qui peuvent bénéficier du fonds susmentionné au point 2. sont les entreprises industrielles et artisanales inscrites au Bureau des entreprises ou au Tableau des artisans qui ont leur siège opérationnel en Vallée d'Aoste, sujets qui ont été constitués sous la forme juridique de société de capitaux et qui correspondent à la définition communautaire de PME contenue dans la recommandation de la Commission de l'Union Européenne du 6 mai 2003 publiée au sein du G.U.C.E. L124/36 du 20 mai 2003.

5. *Conditions et modalités générales concernant la concession des prêts participatifs* : 5.a) le montant minimal des interventions sous forme technique de concession de prêts participatifs s'élève à 50 000,00 €, tandis que le montant maximal s'élève à 300 000,00 €; 5.b) la durée des prêts participatifs ne peut pas excéder 5 ans, à laquelle s'adjoint une période maximale de pré-amortissement de deux ans: le remboursement du prêt participatif doit être garanti pour au moins le 50% de son montant par des garanties que l'organisme cédant doit retenir apertes; 5.c) le taux d'intérêt des prêts participatifs est déterminé en mesure à ne pas être inférieur à un point pour-cent par an selon ce qui a été prévu au sein du règlement qui discipline l'accès au fonds d'expérimentation.

6. *Conditions et modalités générales concernant l'acquisition de participations minoritaires temporaires* : 6.a) le montant minimal des interventions sous forme technique d'acquisition de participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque s'élève à 30 000,00 €, tandis que la limite maximale s'élève à 100 000,00 €; 6.b) la durée de la détention des participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque ne doit pas excéder 5 ans: à l'expiration de cette période, les associés de l'entreprise financée doivent réacquiescer, de l'organisme cédant, la participation tout en recourant à un paiement différé le long d'une période qui ne doit pas, tout de même, excéder 3 ans; 6.c) dans le cas de projets de développement et consolidation d'entreprises existantes, l'acquisition de participations minoritaires doit avoir lieu uniquement face à une intervention analogue de la part des autres associés.

7. *Documentation* : le règlement qui discipline l'accès au fonds d'expérimentation qui contient les normes intégratives de cet avis de concours, le formulaire pour la demande et les fac-similés du *business plan* concernant les projets de création de nouvelles entreprises ou de développement ou encore de consolidation d'entreprises existantes peuvent être retirés à l'adresse indiquée au point 1. durant les jours et les horaires suivants: du lundi au vendredi à partir de 9 heures jusqu'à 13 heures.

8. *Termine e modalità di presentazione delle domande:* le domande corredate della documentazione prescritta devono pervenire tramite raccomandata ovvero essere consegnate a mano all'indirizzo di cui al punto 1. del bando entro e non oltre 60 giorni dalla data di sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

9. *Procedure e criteri di valutazione:* 9.a) il finanziamento dei progetti presentati è disposto dal Consiglio di Amministrazione dell'Ente Concedente sulla base di un istruttoria preliminare effettuata dai suoi uffici interni e sulla base della successiva proposta di un apposito organo collegiale di valutazione (Comitato) che provvederà a valutarne la fattibilità e il merito tecnico-economico; 9.b) in sede di valutazione costituiscono criteri di priorità il contenuto di innovatività del progetto, la propensione all'internazionalizzazione e l'equilibrio delle fonti di finanziamento.

10. *Informazioni complementari:* 10.a) le iniziative proposte non devono dar luogo ad emissioni inquinanti o comportare comunque ricadute negative sull'ambiente; 10.b) gli eventuali aiuti alle imprese concessi ai sensi del presente bando dovranno rispettare le disposizioni previste dal Regolamento (CE) n. 69/2001 (regime «de minimis»); 10.c) compatibilmente con le dotazioni patrimoniali del fondo sperimentale, è prevista, a favore di entrambe le iniziative di cui al punto 3, l'emissione di un bando a cadenza quadrimestrale; 10.d) per qualsiasi informazione o delucidazione i richiedenti possono rivolgersi al Dott. Marco VILLANI (0165 269238, [villani@finaosta.com](mailto:villani@finaosta.com)) ed alla Dott.ssa Barbara FONTANA (0165 269212, [fontana@finaosta.com](mailto:fontana@finaosta.com)).

Saint-Christophe, 22 agosto 2006.

Il Direttore Generale  
CILEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 229 A pagamento.

8. *Délai et modalité de présentation des demandes :* les demandes accompagnées des pièces prescrites doivent parvenir par lettre recommandée, ou bien doivent être remises à main à l'adresse indiquée au point 1. de cet avis de concours dans la limite maximale de 60 jours, à partir de la date de la publication de l'avis sur le Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.

9. *Procédures et critères d'évaluation :* 9.a) le financement des projets présentés est prédisposé par le Conseil d'Administration de l'Organisme cédant sur la base d'une instruction préliminaire effectuée par ses services internes et sur la base de la successive proposition de la part d'un organisme approprié et collégial d'évaluation (Comité) qui en évaluera la possibilité de réalisation, ainsi que le mérite technique et économique; 9.b) les critères de priorité pour l'évaluation sont constitués par le contenu d'innovation du projet, la propension à l'internationalisation et l'équilibre des sources de financement.

10. *Informations complémentaires :* 10.a) les initiatives proposées ne doivent pas donner lieu à des émissions polluantes ou déterminer des chutes négatives pour l'environnement; 10.b) les éventuelles facilitations aux entreprises cédées aux sens de cet avis de concours devront respecter les dispositions prévues par le Règlement (CE) n° 69/2001 (régime «de minimis»); 10.c) de façon compatible avec les dotations économiques du fonds d'expérimentation, on prévoit, pour chacune des initiatives mentionnées au point 3., l'émission d'un avis de concours tous les quatre mois; 10.d) pour toutes informations ou élucidations supplémentaires, les requérants peuvent s'adresser à Mr. Marco VILLANI (0165/269238, [villani@finaosta.com](mailto:villani@finaosta.com)) et à Mme Barbara FONTANA (0165/269212, [fontana@finaosta.com](mailto:fontana@finaosta.com))

Fait à Saint-Christophe, le 22 août 2006.

Le directeur général  
Giuseppe CILEA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 229 Payant.